

Szép magyar versek Japánból

KÖNYVKRITIKA - LXII. évfolyam, 40. szám, 2018. október 5.

Kosztolányi Dezső: Japán versek. Sajtó alá rendezte és a tanulmányokat, jegyzeteket írta Kolozsy-Kiss Eszter. Szerkesztette Buda Attila. Kalligram Kiadó, Budapest, 2018, 712 oldal, 3990 Ft

Repkedő, szerteágazó érdeklődés, művészi figyelem (vagy inkább sejtés, a lényegi dolgokra való ráérzés képessége), és nem utolsó sorban bátorság kellett ahhoz, hogy Kosztolányi klasszikus japán műveket fordítson. Igaz, olykor saját magával is vitába került, megkérdőjelezte a fordíthatóságot, de végül arra jutott, hogy fordítani muszáj, még akkor is, ha konkrétan a japán versfordításairól eleinte azt gondolta, hogy nemhogy a fióknak, de egyenesen a szemétvödörnek készülnek.